

INFORMES – INFORMATION – INFORMAZIONI



LE 25^e SÉMINAIRE DE PHONÉTIQUE, Prague (République tchèque), 04.02.2016

Le 4 février 2016, Madame le Professeur Marie Dohalská (PhDr., DrSc.) a inauguré l'ouverture solennelle du 25^e séminaire de phonétique organisé par le département de langue et littérature françaises, dans les locaux de la Faculté pédagogique de l'Université Charles de Prague. Les enseignants de français, provenant de divers établissements scolaires, ont eu l'occasion d'approfondir leurs connaissances en matière d'écarts de perception et de production des voyelles françaises, et de prononciation des gallicismes gastronomiques du français en tchèque.

Lors de la première et excellente présentation, Nikola Maurová Paillereau a exposé les résultats de ses recherches portant sur la fiabilité des prédictions du Speech Learning Model de J. E. Flege (1995), testée par l'intermédiaire de l'analyse acoustico-perceptive des erreurs effectives de dix Tchèques, futures enseignantes de FLE. Cette membre du Laboratoire de Phonétique et Phonologie (UMR 7018)/Paris 3 a confirmé un bon niveau global des apprenants, qui ont appris le français après l'âge de onze ans. Leur prononciation reste cependant limitée dans la production ainsi que dans la perception même des voyelles moyennes, inexistantes dans leur langue maternelle. La performance de leur maîtrise phonétique a été soumise aux multiples enquêtes menées sur le terrain, afin de refléter aussi tous les facteurs de coarticulations intervenant et influençant les deux compétences examinées. S'appuyant sur une riche documentation des données obtenues, présentée en plus de soixante abondantes diapositives, Nikola Maurová Paillereau est parvenue à une conclusion correspondant partiellement

à ses prédictions pour la formulation desquelles elle s'était appuyée sur le déjà mentionné Speech Learning Model.

La deuxième contribution, prononcée par le Docteur Tomáš Duběda (Ph. D., PhDr.), a été dédiée à l'adaptation phonologique des emprunts gastronomiques d'origine française en tchèque. Choissant vingt-huit expressions culinaires, le Docteur Tomáš Duběda a observé la variabilité de leurs prononciations au sein de quatre groupes de locuteurs (Prague – adultes, Prague – étudiants, Prague – provinciaux et la campagne du Sud-Ouest de la Bohême). Outre la prononciation authentique due à la connaissance conceptuelle du terme, les divergences dans la réalisation phonique des gallicismes se sont surtout articulés autour de l'approximation phonétique (p. ex. *refýž*) ou de la prononciation orthographique (p. ex. *poste restante*). Le degré de variabilité phonologique le plus élevé a été attesté pour la dénomination *vol au vent*. Les aberrations ont été causées par une mauvaise intelligibilité de l'orthographe française, n'ayant pas un rapport symétrique entre lettre et son, comme à la différence du tchèque, et aussi par les facteurs extralinguistiques d'ordre sociologique.

En guise de conclusion, nous nous permettons de remercier toute l'équipe organisatrice du séminaire de phonétique, dont l'utilité s'avère bien fondée, enrichissante et gratifiante. Nous espérons pouvoir continuer notre collaboration inter-institutions et nous souhaitons que la tradition de ces vingt-cinq sessions fructueuses, débouchant sur des discussions plus larges sur d'éventuelles modifications en matière de l'enseignement du FLE, se poursuive à l'avenir.

Jana Brňáková

Université d'Ostrava, République tchèque
jana.brnakova@osu.cz